

CHILDREN'S POEMS & NURSERY RHYMES FROM AROUND THE WORLD



Various cultures across the globe utilize nursery rhymes to calm, amuse, and educate their young ones. These simple, repetitive songs in different languages often serve as initial steps in language learning. Their rhythmic and rhyming patterns aid babies, children, and even adults in memorizing and retaining words.



This booklet has been created in partnership with Multicultural Cumbria and The Happy Mum's Foundation for Culture Bazaar 2025 a free multicultural community event in Carlisle.
Special thanks to Helen Polnikova for the Ukrainian Lullaby.
Funded by Awards for All Community Fund

Design by Saj Ghafoor OBE - Content by Becky Fisher

Contents

Page 4 & 5	Bulbul Ka Bacha - Urdu Pakistan
Page 6 & 7	Ой ходить сон, коло вікон - Ukrainian - Ukraine
Page 8 & 9	Ròlaidh, Pòlaidh - Gaelic Scotland
Page 10 & 11	Estrellita, ¿Dónde Estás? Spanish - Spain
Page 12 & 13	Frère Jacques'? - French France
Page 14 & 15	Lliwiau Enfys - Welsh Wales
Page 16 & 17	A barata diz que tem - Portuguese - Portugal
Page 18 & 19	Idzie rak - Polish Poland

BULBUL KA BACHA

A Nightingale's Child

Bulbul ka Bacha Khata tha Khichari,
Peeta tha Paani

Bulbul ka Bacha
Gaata tha Ganay meray Sarhanay

Bulbul ka Bacha
Aik Din Akaila Baitha Hua Tha

Bulbul ka Bacha
Mein ny Uraiya Wapis na Aya

Bulbul ka Bacha

Origins from India & Pakistan
Translations by: Saj Ghafoor



Bulbul ka Bacha

Bulbul ka Bacha

Khata tha Khichari, Peeta tha Paani

Bulbul ka Bacha Gaata tha Ganay

meray Sarhanay Bulbul ka Bacha

Aik Din Akaila Baitha Hua Tha

Bulbul ka Bacha Mein nay Uraiya

Wapis na Aya Bulbul ka Bacha

بلبل کا بچہ

بلبل کا بچہ

کھاتا تھا کھچڑی پیتا تھا پانی

بلبل کا بچہ گاتا تھا گانے

میرے سرہانے بلبل کا بچہ

ایک دن اکیلا بیٹھا ہوا تھا

بلبل کا بچہ میں نے اڑایا

واپس نہ آیا بلبل کا بچہ



The Dream Passes by the Window

Lullaby

The Dream passes by the window,
And Sleep by the fence.
The Dream asks Sleep:
- Where shall we spend the night?

Where the cottage is warm,
Where the baby is tiny,
There we will go,
And rock the child to sleep.



There we will sleep
And rock the child
Sleep, sleep, my dear,
Sleep, sleep, my little dove.

Ой ходить сон, коло вікон

Oy khodyt son, kolo vikon,

Oy khodyt son, kolo vikon,
A drimota kolo plota.

Pytayetsya son drimoty:
"De zh my budem nochuvaty?"

De khatonyka teplesen'ka,
De dytna malesen'ka,
Tudy pidem nochuvaty,
I dytynku kolysaty.

Tam my budem spochyvaty,
I dytynku prysyplyaty:
Spaty, spaty, sokolyatko,
Spaty, spaty, holubyatko.

Ой ходить сон, коло вікон

Ой ходить сон, коло вікон.
А дрімота коло плота.

Питається сон дрімоти:
"Де ж ми будем
ночувати?"

Де хатонька теплесенька,
Де дитина малесенька,
Туди підем ночувати,
І дитинку колисати.

Там ми будем спочивати,
І дитинку присипляти:
Спати, спати, соколятко,
Спати, спати, голуб'ятко



Roly Poly - Lullaby



Roly poly, roly poly,



Up, up, up, up

Roly poly, roly poly

Down, down, down, down.

Roly poly, roly poly,

Out, out, out, out

Roly poly, roly poly,

In, in, in, in





Ròlaidh, Pòlaidh-Gaelic

Roly Poly - Lullaby

Gaelic



In English Phonetics

(rol-y pol-y, rol-y pol-y)

(Soo as, soo as, soo as, soo as, soo as)

(rol-y pol-y, rol-y pol-y)

(She oh ah, she as, she as, she as)

(rol-y pol-y, rol-y pol-y)

(A -mak, a- mak, a -mak, a- mak)

(rol-y pol-y, rol-y pol-y)

*(Ash -jack, ash- jack, ash -jack, ash-
jack)*

Gaelic

Ròlaidh, pòlaidh, ròlaidh, pòlaidh,

Suas, suas, suas, suas

Ròlaidh, pòlaidh, ròlaidh, pòlaidh,

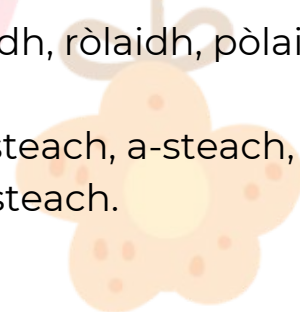
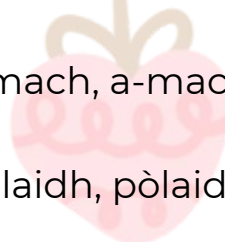
Sioa, sios, sios, sios.

Ròlaidh, pòlaidh, ròlaidh, pòlaidh,

A-mach, a-mach, a-mach, a-mach

Ròlaidh, pòlaidh, ròlaidh, pòlaidh,

A-steach, a-steach, a-steach, a-
steach.



The background is white and filled with numerous small, five-pointed stars in various colors: light blue, yellow, pink, and light green. These stars are scattered across the entire page. Additionally, there are several larger, stylized starburst or sparkles in orange and yellow, some with multiple points, located primarily on the left and bottom right sides of the page.

TWINKLE, TWINKLE LITTLE STAR

Twinkle Twinkle, Little Star

How I wonder what you are

Up above the world so high

Like a diamond in the sky

Twinkle Twinkle Little Star

How I wonder what you are!

ESTRELLITA, ¿DÓNDE ESTÁS?

TWINKLE, TWINKLE LITTLE STAR

Estrellita, ¿dónde estás?

Quiero verte titular

En el cielo sobre el mar,

Un diamante de verdad.

Estrellita, ¿dónde estás?

Me pregunto qué serás.



Brother Jack?

Brother jack,

brother jack

Are you sleeping?

are you sleeping ?

Morning bells are ringing!

Morning bells are ringing!

Din, dan, don; din, dan, don



Bonjour



Frère Jacques'?

In English Phonetics

Freh rah jah kah,
fre rah jah kah
Dor mey voo,
dor mey voo?
Son ney ley
matineh,
son ney ley
matineh
Din din don,
din din don.

Bonjour

French



In French

Frère Jacques,
Frère Jacques,
Dormez-vous?
Dormez-vous?
Sonnez les
matines!
Sonnez les
matines!
Din, din, don.
Din, din, don.



The Rainbow Song

Red an yellow and violet and blue,
purple and orange and green;
these are the colours of the rainbow,
colours of the rainbow,
colours of the pretty rainbow.

A bow way up high,
and the sun shining nicely;
these are the colours of the rainbow,
colours of the rainbow,
colours of the pretty rainbow.





The Rainbow Song

In English Phonetics

Lloo-ya-ee en-vis
Kokh ah mel-in ah vee-oh-led
ah glas,
por-for ak or-en ah goo-eerth;
dee-mah lloo-ya-ee'r en-vis,
lloo-ya-ee'r en-vis,
lloo-ya-ee'r en-vis harth.
Boo-ah vree ooch-ben,
ah'r hail in dees-glair-yoon
brav;
dee-mah lloo-ya-ee'r en-vis,
lloo-ya-ee'r en-vis,
lloo-ya-ee'r en-vis harth.



Lliwiau Enfys

In Welsh

Lliwiau enfys
Coch a melyn a fioled a
glas,
porffor ac oren a gwyrdd;
dyma lliwiau'r enfys,
lliwiau'r enfys,
lliwiau'r enfys hardd.
Bwa fry uwchben,
a'r haul yn disgleirio'n
braf;
dyma lliwiau'r enfys,
lliwiau'r enfys,
lliwiau'r enfys hardd.

The Cockroach Says

The cockroach says she has
seven skirts of silk.

It's a lie of the cockroach, she
only has one!

Ah ra ra, iá ro ro, she only has
one!

The cockroach says she has a
velvet shoe.

It's a lie of the cockroach, she
has a hairy foot!

Ah ra ra, lu ru ru, she has a
hairy foot!





A barata diz que tem

A Barata diz que tem sete saias de filó
É mentira da barata, ela tem é uma só
Ah ra ra, iá ro ró, ela tem é uma só !

A Barata diz que tem um sapato de veludo
É mentira da barata, o pé dela é peludo
Ah ra ra, lu ru ru, o pé dela é peludo !



A Crayfish Comes

To the tune of Incy Wincy Spider

A crayfish comes

Poor fellow

When it stings you

There will be a mark!

Nursery Rhyme

Idzie rak

Polish

English Phonetics

Ee-jyeh rak, Nyeh-
boh-rak. Yahk oo-
grih-zhyeh,
Ben-jyeh znak

Polish

Idzie rak,
Nieborak.
Jak ugryzie,
Będzie znak.





Funding | The National Lottery Community Fund

The National Lottery Community Fund gives grants to organisations in the UK to help improve their communities. The money awarded comes from the UK National Lottery.



Happy Mums

From pregnancy and beyond, no matter what the age of your child, you're welcome to join us to share how you are truly feeling in a safe, judgement-free...



Home

ENABLING POSITIVE CHANGESharing Our Similarities
and Celebrating Our Differences Our Mission and
VisionCALENDARCountdownCULTURE BAZAAR...

